

## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru) не позднее **15.02.2020 г.** (с пометой: **ФИО автора (статья на конференцию)**)

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

### На русском, а затем на английском языках (справа):

- ФИО (имя и отчество полностью) автора, место работы, город, страна — TNR 12, курсив (над названием статьи, выравнивание по правому краю);
- Название статьи — Times New Roman 12, полужирный, все прописные;
- Аннотация — TNR 11, (примерно 100 слов)
- Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова - в строчку TNR 11.

### На русском языке:

- Основной текст статьи — TNR 12,
- Объем статьи – 8-10 страниц
- Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;
- Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];
- В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;
- Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.

### Всюду текст **tnr**, интервал 1,5

Для **усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т. А.), (курсив мой – Т. А.), (разрядка моя – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой — Т. А.).

### Примеры библиографических записей:

#### ➤ **Один автор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

#### ➤ **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетейя, 2000. 653 с.

➤ **Три автора**

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

➤ **При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

➤ **Сборник научных статей**

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петербур. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

➤ **Труды**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

➤ **Сборник официальных документов**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

➤ **Справочник, словарь**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

➤ **Хрестоматия**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

➤ **Автореферат диссертации -**

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

➤ **Диссертация**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

➤ **Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru)

ОРГКОМИТЕТ

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

*Литвинова Г.М.*

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Litvinova Galina*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

### **РОДНОЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **MOTHER TONGUE AS A FRAMEWORK FOR DEVELOPING TRANSLATOR'S LANGUAGE PERSONALITY**

В статье говорится о необходимости создания нового, комплексного подхода к изучению родного (русского) языка в системе подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, который будет отличаться от подходов, применяемых в процессе подготовки лингвистов, журналистов, преподавателей и т.п. Будущий переводчик должен не только хорошо разбираться в особенностях современного стиля изложения предложенного ему материала, но и уметь быстро переключаться с одного стилистического регистра на другой, при этом контролируя свою речь как на русском, так и на иностранном языке. Принимая во внимание тот факт, что в современном обществе, к сожалению, господствующим типом речевой культуры стал среднелитературный или даже фамильярно-разговорный тип, а также учитывая не всегда достаточно высокий уровень лингвистической и общей культуры пришедших получить специальность переводчика, преподаватели должны пересмотреть методы работы, обратившись к интегративным системам обучения, подразумевающим индивидуализированный подход к каждому учащемуся и базирующимся на последних достижениях в лингводидактике. В процессе подготовки будущих переводчиков необходимо развивать в обучаемых стремление к формированию в себе основных черт элитарной языковой личности, а также навыки самостоятельной работы.

The article deals with the need to devise a new comprehensive approach to teaching Russian as the mother tongue to intercultural communication students, which is different from approaches used in training linguists, journalists, teachers and others. Aspiring translators are supposed to have a good command of the style they deal with when translating a text; moreover, they are to be able to switch freely between registers and to monitor their own speech both in Russian and in another language. Considering the fact that nowadays the prevalent speech register is neutral or even colloquial as well as that newly admitted T&I students' linguistic and educational background is often limited, teachers are to overhaul their methods and to take up comprehensive teaching systems with their individual approach to every student and innovations in language didactics. In T&I training it is necessary to encourage students to aspire to elite language personality and to build up independent work skills.

**Ключевые слова:** элитарная языковая личность, лингвистическая культура, кодифицированный литературный язык, способность к переключению с одной стилистической идиомы на другую, навыки активной самостоятельной работы

**Key words:** elite language personality, language culture, standardized language, switching from one stylistic idiom to another, active independent work skills

В современном мире растет востребованность в высококвалифицированных переводчиках-профессионалах, обеспечивающих разностороннюю информационную деятельность общества. В связи с этим повышаются и требования к качеству их подготовки, так как «уровень компетентности будущего специалиста зависит от заложенной языковой и культурологической базы» [Есакова М.Н., Литвинова Г.М.; 2011, с. 279].

***Список литературы:***

*Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, «Союз», С-Пб, 2001.

*Берсиров Б.М.* Формирование лингвистической культуры у студентов в процессе обучения языку // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: педагогика и психология. 2010. № 2.

*Гарбовский Н.К.* Русский переводной дискурс: миф или реальность // «Русский язык и культура в зеркале перевода», М., 2012.

*Гарбовский Н.К.* Семь вопросов дидактики перевода или scopus-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. №4, 2012.

*Есакова М.Н., Литвинова Г.М.* Особенности преподавания русского языка в русскоязычной аудитории (к проблеме подготовки переводчиков) // «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка и в переводе», М., изд-во МГУ, 2011.